

市政叢書之一

日本之農村都市

公美先生惠存
耕莘謹贈

上海大東書局印行

市都村農之本日

譯編侯孝吳

上海
大東書局
印行

中華民國二十年一月印刷
中華民國二十年一月出版

日本之農村都市

△(全一册實價大洋六角)
(外埠酌加郵費匯費)

不准翻印

編譯者 吳孝侯
出版者 大東書局
印刷者 大東書局
發行者 大東書局

分發行所

南京 遼寧 成都
廣州 長沙 徐州
北平 梧州 汕頭
漢口 天津 哈爾濱

大東書局

吳耕莘譯述

日本之農村都市

胡樸安題



彈見洽聞

敬題

孝侯仁兄大鑒汪榮寶



取
精
用
宏

葉
楚
儂



周序

我們生長在輾紅十丈的上海，天天所吸受的，全是煙煤之氣；要吸受一些新鮮的空氣，委實不很容易。像這樣的生活下去，憑你有一百年的壽命，恐怕也要打一箇大大的折扣。於是有些眼光較遠智識較高的人，往往厭棄這都市中的生活而遷居到鄉間去。一切生活費，固然可以低減不少；而一家子的人，也因此可以得到金錢所買不到的健康。現在上海一市，生活程度，日高一日，衣食住行四大要件的代價，沒有一天不是在飛漲之中；與農村的生活費比較一下，相去真不可以道里計；何況盜賊橫行，大半以都市爲淵藪，真有使人不可一日居之概。所以都市農村化或建設農村的都市，確是今日常務之急；我們應當急急起來提倡的。友人吳孝侯先生研究市政有年，又曾親往日本作詳細的考察；歸國以後，因有「日本之農村都市」一書之譯述。承以原稿見示，讀之頗多感慨。東鄰近年以來，於建設上著著爭先，異常

努力，真不愧爲東方文明之國。吾國年年內戰，破壞有餘，談不到建設；至於農村都市，更不見有人起來提倡。深願吳先生此書一出，能引起國人的注意，以日本的農村都市爲模範，而試行於吾國的各省各府各縣；別的建設不必談，只要有這一些子的建設，已覺得難能而可貴了。民國二十年元日周瘦鵬序

翟序

自十九世紀以來，都市發達，一日千里。文化經濟，藉人口集中之力，得以畸形發展，突飛猛進，而造成今日之物質文明。東西洋諸大國之所以富強，未始非都市之賜也。惟都市發達過速，種種不良之效果，因之而生。於是污穢罪惡，乃成爲都市之特徵。而農民相率捨其田園，奔赴密集於都市，農村呈衰頹之朕兆。以是泰西學者，競謀補救之術。此農村都市說之所由興也。本書爲日本市政調查會出版物之一，引證淵博，敘述詳盡，較之日本內務省地方局所編之田園都市，尤爲完美。而吳孝侯先生之譯筆，流利生動，搖曳多姿，復爲本書增色不少。誠不可多得之佳構也。況中國以農立國。近以土匪共黨之橫行，有土良民，相率集中於各大都市。但中國工業，尙在萌芽時代，人口突然集中，其危險之大，困難之多，百倍於東西洋諸大都市。農村都市，雖未必卽能解決今日中國之問題，但他山之石，可以借鏡，

或可由此而引起國人對於農村都市之興趣，得一正當解決之途徑；庶無負吳先生介紹農村都市之本意，亦鄙人所私心罄禱不置者也。

中華民國十九年十一月翟桓

秦序

農村問題，已經成了社會上最重大的問題了。凡是世界上有思想而具有遠大目光，抱有遠大目的的人，沒有不注意，沒有不慎重研究討論的。可是我們中國目下討論農村問題的作品，不是陳義太高迂遠而不切於實際，就是取材過簡偏狹而無重於大體。普通一般讀者，要求一兩種深淺適宜，簡繁得當的參考書籍，竟極難得。

皖歙吳孝侯先生對於地方自治和農村改造研究有素；去年又受內政部委託到日本去考察市政和村治，關東關西的各大都市以及各地的著名農村都經去過；回國後在江蘇省民政廳附設區長補習班主講自治，又搜集了許多國內農村社會中的實際問題，一樁樁和平日的研究心得，考察結果，比較參證發明很多。最近把日本農村設施而可以作中國借鏡的地方著成一書，定名為日本農村都市，來叫我作序，我讀了很為佩服！

我想向社會的進化史上去回想，從探索時代，經過狩獵時代，游牧時代，到農耕自給時代，從沒有發生過農村問題；並且連農村一語都不存在。就西洋說，直到羅馬佃農制度興，纔有 *Rura* 「田舍」和 *Urbs* 「都會」的對稱名詞；到了工商政策盛，農村問題纔趨於嚴重。我們中國，雖是素來重農輕末，可是農村社會，一方墨守陳腐，自身日益墮壞，一方受了外來物質文明畸形發展的影響，環境日益不良，亦就江河日下，農村問題風起雲湧了。

現在我們要解決農村中這些繼起不已的各種問題而免除危害，一言以蔽之，是要：

『都市農村化，農村都市化』

而實施上應該注意的要點有三，是：

第一 對於希望達到的目的，要確切而肯定，並要和全社會的共同目的不相矛盾

第二 對於進行的方法，要注意適當而多效，以避免無謂的糾紛和意外的危險。

第三 對於一般的農民，要不絕的加以警醒，並要注意人才的培植，以增加他們自身的實力。

能如此，農村的社會，纔能復現古代自營自給的樂世，纔能接近未來共存共榮的光明。

吳先生這書，對於這些地方，都已三加致意，選材約而當，議論精且明，洵是一種關於討論農村問題的良好參考書。同志們從此一隅三反，或取爲實施的準則努力建造，或據爲深造的始基盡心探討，發揚而光大之，把全國數千萬的農村，出水火重置於衽席之上，那就不枉吳先生今日穿針引線之功了！

一九，十一，二十，在鎮江秦鳳翔。

自序

民國十八年的秋天，孝侯奉內政部派到日本去考察市政。所到的地方，如長崎、神戶、大阪、西京、名古屋、橫濱、東京，沒有一處不是有條不紊，日臻善境的樣子。細細考察他的緣故，才知道有許多地方是效法歐美的；而尤以都市農村化是他特別的優點。後來又在日本書肆中買到關於建設新都市的書籍多種，中間博舉歐美各國對於都市和農村二者改進上必要的設施，和把都市和農村兩者各自具備的長處挹彼注茲，短長相輔的理論，敘述十分詳明，取材也很宏富，然後更知辦理自治完善的由來。古人說：『禮失求諸野。』今鄰國有美，自亦可資借鏡。孝侯爰就親歷參觀所得，並以東京市政研究會所贈之田園都市為藍本，從事編譯，貢獻於國人，俾作我國有志都市農村改良運動者的一箇參考。書中對於農村的設計、衛生、住居、教育、風俗、救濟、互助等事業的辦理，一切設施，都有所根據，讀者或能因此而收到因時因地

因事制宜的效果，這就是孝侯編譯此書的本意。

中華民國十九年十一月皖歙孝侯吳耕莘自序

日本之農村都市目錄

- 一 農村都市的要義
- 二 農村都市的原素
- 三 農村都市的設計
- 四 農村都市的衛生
- 五 農村都市的住居
- 六 農村都市的互助
- 七 農村都市的團結
- 八 農村都市的救濟

- | | | | | |
|---------|---------|---------|---------|---------|
| 十三 | 十二 | 十一 | 十 | 九 |
| 農村都市的幸福 | 農村都市的矯俗 | 農村都市的娛樂 | 農村都市的風尚 | 都市農村的教育 |